

看哪，時日將到，  
我要給達味興起  
一支正義的苗芽。

二千一八年七月廿二日 乙年 常年期第十六主日

蒙市聖湯瑪斯天主堂

華語彌撒：

平日  
星期一晚上 7:00 p.m.  
星期三早上 8:00 a.m.

主日  
早上 9:30 a.m.

英文彌撒：

星期二、四、五、六：  
早上 8:00 a.m.  
首星期五(下午)7:00 p.m.  
星期六下午 5:30 p.m.  
星期日 8:00 a.m.  
星期日 11:30 a.m.

華人指導司鐸：

曹偉神父(Fr. Peter Cao)  
sta.assocpastor@gmail.com  
電話：323-264-4448 按 106

華人服務中心上班時間：

星期一、四、五  
8:30 a.m.~ 5:00 p.m.  
星期二、三  
9:00a.m.~ 2:00 p.m.  
電話：323-264-4448 按 0  
傳真：323-264-2524

e-mail：  
stachinese@gmail.com

堂區辦公室(英文)

電話：323-264-4447  
地址：  
1501 S. Atlantic Blvd.  
Monterey Park, CA 91754

華語告解：

週六 4:00-5:00 pm

週日 9:00-9:30 am

(請打電話預約或諮詢)

婚、喪喜慶與幼兒洗禮  
各種聖事需求，請直接  
聯絡：華人服務中心。

本通訊載於

www.chinesecatholic.org  
(每週更新內容)

教區喜訊週刊  
www.the-tidings.com

教區網站  
www.la-archdiocese.org

教宗 信仰應當從 釋放開始 而非義務

教宗方濟各6月27日在以天主十誡為主題的週三要理講授中強調，天主首先在紅海給予拯救，後在西乃山提出要求。為了讓年輕人接近基督信仰，我們不能從義務和承諾開始，而要從義務的基礎即天父的愛開始。

基督徒的生活首先是向一位慷慨的父親表示感恩的回應。這位天父領我們穿過紅海，將我們從埃及解救出來，之後祂在西乃山上授予我們十誡。因此，天主十誡始於天主的慷慨，始於釋放和父子關係。信仰的道路也必須從這一點開始，而不是法律、義務、承諾和一致性。天主的愛先於法律，且賦予它意義。

教宗首先分析天主十誡的前言：「我是上主你的天主，是我領你出了埃及地、奴隸之所(穀廿2)，表明這是父親為了讓祂的子民更好的前行而說的愛的話語。當天主宣稱我是上主，你的天主時，即存在一種從屬、依存的关系。天主不是一個陌生人，祂是你的天主。這闡明了整個十誡，也揭示了基督徒行動的關鍵。」

教宗說：「基督被天父所愛，祂也以這種愛來愛我們。祂不是從自己出發，而是從天父出發。我們的行動經常失敗，因為我們從自己出發，而不是出於感恩。從自己出發的人將會抵達哪裡呢？只能回到他自己！他無法走出去，只能返回自己的原點。」

基督徒的生活首先是向一位慷慨的父親表達感恩的回應。只遵守義務的基督徒聲稱他們沒有親自體驗到那位我們的天主。我必須這樣做這個，做那個。這只是義務，你還缺乏某些東西！這項義務的基礎是什麼呢？這項義務的基礎是天主父的愛，祂首先給予愛，然後才是命令。將法律置於關係之前，無助於信仰的旅程。如果我們首先以義務、承諾和一致性來要求一個年輕人，而不是讓他獲得釋放，他怎能渴望成為基督徒呢？然而，做基督徒恰恰就是一段釋放的旅程！

教宗繼續表示，天主十誡將你從自私中釋放出來，使你獲得自由，因為天主的愛帶領你前進。基督徒的形成不以意志力為基礎，卻在於接受救恩，願意自己

被愛。教宗強調：「拯救在先：天主先在紅海拯救了祂的子民，後在西乃山告訴他們該怎麼做。」

為了順從天主，我們必須首先記得祂的美好恩賜。這就是為什麼做記憶的練習很重要。我們要記得天主為我們每個人做了多少美好的事！有人或許還沒有經驗到被天主所釋放。教宗對此解釋說，我們不能憑靠自己就能得救，但我們可以發出求救的呼聲：「上主，請拯救我；上主，請為我指引道路；上主，請愛撫我；上主，請恩賜我們一絲喜悅。這就是求救的呼聲。這是一種美好的祈禱方式。天主在等候這呼聲，因為祂能夠且願意折斷我們的枷鎖。」

教宗最後總結道：「天主沒有叫我們度壓迫的生活，而是讓我們做自由的人，生活在感恩之中，喜悅地順從祂。天主給了我們那麼多，無限超越我們所能回報祂的。這實在美好。願天主永受讚美，因祂為我們所做過、正在做和將要做的一切！」

~摘自梵諦岡電台~

籌款活動：我們需要您的支持  
教堂廁所改建項目

廁所改建項目已順利開工，預計於10/19/18完工。改建期間，為教友方便，我們在教堂與學校之間，設置了有殘障人士裝置的臨時廁所。同時，學校廁所仍如常開放。

眾所周知，廁所改建項目的總工程費用因為工程設施的新規章而增高。主要工程改變如下：原計劃保持一個廁所不動，另加三個新廁所；但因受新規章影響，原有廁所必須改動，所以新計劃變成四個全新廁所，包括一男廁、一女廁、及兩間男女/家庭通用，並有殘障人士裝置的廁所。

工程雖因新規章而不得不改變，但對教友家庭而言，新計劃更為方便合用。只是費用也提高\$20,000。所以我們需要各位教友繼續的支持。有意者可提供捐款，或為紀念家人、光榮天主而購買磁磚。彌撒後，賣磁磚的義工們會在教堂外設桌服務。

學校旁停車場整修

我們有好消息和教友分享。我們敬愛的聖蓋博區歐康納主教(Bishop David O'Connell)，顧及聖湯瑪斯堂教友及學生安全，願提供整修學校旁停車場估價(\$80,000)的半數，也就是說，聖湯瑪斯堂只需付\$40,000。機會難得，不用可惜。另外，學校和一些善會已同意負擔其中半數，也就是說，我們只需再籌\$20,000。希望各位支持這個項目，有意者可提供捐款，或為你所愛的人購買磁磚。

我們非常感謝教友們為改進教堂環境的善意付出。

~堂區整修改建籌款小組~

# 聖道禮儀

## 讀經一：

耶肋米亞先知書廿三，1-6

上主說：「那些把我牧場上的羊群殘害趕散的牧人，有禍了。」因此，以色列的天主上主、對牧放我子民的牧人這樣說：「你們沒有照顧羊群，反而驅散趕走了牠們；現在，看哪，我必依照你們邪惡的行爲懲罰你們」—上主說。我要從我以前放逐牠們所到的各地，集合我那些殘存的羊，領牠們再回到牠們的羊棧，使牠們滋生繁殖；我要興起牧者來牧放牠們，使牠們無恐無懼，再也不會失掉一個—上主說。

上主這樣說：「看哪，時日將到，我要給達味興起一支正義的苗芽，使祂執政爲王，斷事睿智，在世上執行公道和正義。在祂爲王的時期，猶大國必將獲救，以色列人必將享受安寧；眾人將稱祂爲：『上主，我們的正義。』」

這是天主的聖言

## 答唱詠： 詠二二1：1-6

答：上主是我的牧者，我實在一無所缺。

一、上主是我的牧者，我實在一無所缺。他使我憩息在翠綠的草地上，又領我走近幽靜的溪水旁。祂使我精神振奮，體力恢復。**答**

二、爲了光榮祂的名，領我踏上了正途。縱使我要走過陰森的幽谷，我也不怕凶險，因爲有祢與我同在。祢的木杖和牧棒，使我欣慰舒暢。**答**

三、在我敵人面前，祢爲我擺設筵席，在我頭上傳油，使我的杯爵滿溢。**答**

四、在我一生的歲月裡，常沐浴在祢的恩寵與幸福中；在我有生之年，我要常住在上主的殿裡。**答**

答：  $\begin{matrix} D \\ | 5 & 3 & 2 & | 1 & 2 & 3 & | 5 & - - & | 5 & - - & | 5 & 1 & 2 & | 3 & 2 & 1 & | A \\ | 5 & - - & | 5 & - - & | \end{matrix}$   
 上主是我的牧者， (我實在一無所缺。  
 $\begin{matrix} Bm & & & Fm & & & G & & & A & & & D & & & & \\ | 6 & 5 & 6 & | 5 & 6 & 5 & | 3 & - - & | 3 & - - & | 1 & 2 & 3 & | 5 & 2 & 6 & | 1 & - - & | 1 & - - & || \end{matrix}$   
 上主是我的牧者，) 我實在一無所缺。

## 讀經二：

聖保祿宗徒致厄弗所人書二，13-18

弟兄姊妹們：你們從前遠離天主的人，現今在耶穌基督內，靠著祂的血，已經可以親近天主了。因爲基督是我們的和平，祂使雙方合而爲一；祂以自己的身體，拆毀了中間阻隔的牆壁，就是雙方的仇恨；並且廢除了律法的規條，使雙方在祂身上成爲一個新人。得以和平相處。基督以十字架消除了仇恨，也用十字架使雙方合成一體，與天主和好。所以基督來，傳報和平的福音：傳給你們在遠處的人，也傳給我們在近處的人。因爲我們雙方都藉著祂在同一聖神內，才可以進到父面前。

這是天主的聖言

## 阿肋路亞： 撒三，9；若六，69

答：阿肋路亞。

領：上主，請發言，祢的僕人在此靜聽。主！惟祢有永生的話。

答：阿肋路亞。

## 福音：

聖瑪爾谷福音六，30-34

那時候，宗徒們聚集到耶穌跟前，將他們所作、所教的一切，都向祂報告。耶穌對他們說：「你們來，我們私下到偏僻的地方去休息一下！」因爲來往的人太多，使他們連吃飯的時間也沒有。他們便乘船悄悄地往偏僻的地方去了。人們看見他們離開，有許多人知道他們要去的地方，便從各城鎮步行，一起往那裡去，比他們先趕到了。耶穌一下船，看見一大群人，就對他們動了憐憫的心，因爲他們好像沒有牧人的羊群，就開口教訓他們許多事。 這是基督的福音

## 蒙市 聖湯瑪斯堂 本週彌撒意向

### 感恩：

趙麗，Jeffrey蔡及家人，蔡小鵬(二)

鍾瓊珠、楊超、楊樟妃(十)，王萍及家人(九)，張碧雲

林允錦、陳月彩及家人(十)，樓華期、吳蓉(七)

陳正維、王燕寶、陳永漢(五)，陳聖嚮、鄭美芳全家

和再鈞、陳明娟全家(五)，林秀娟(五)，朱承先、王培明(一)

黃小鳳全家(八)，梅花Stroman及家人(八)，鄒麗文(六)

### 求恩：(求平安、身體健康、工作順利...等)

魏林瑞鶯(一)，楊曉春全家(四)，鍾瓊珠、楊超、楊樟妃(六)

余玥儒爲自己及家人母親張淑美(三)，趙興立爲全家(九)

尹崑崙及家人(四)，林明光全家(十)，周黎敏爲全家(二)

黃曉琴爲媽媽陳瑞蘭(四)，鄒忠禮(一)

蔡家兄弟姊妹(五)，蔣俊育、朱萍、蔣熙文(二)

孟曉慧及家人(八)，陳家星及家人(七)，李錦萍(五)

林百欣爲王麗芬手術順利平安早日康復(八)

李玉茹、李玉明、李玉青及全家(四)，董任勇爲劉昊道(八)

李玉茹、李玉明、李玉青及家人爲親人李玉偉(四)

劉忻祈爲劉惠惠(六)，陳梅梅爲三孀平安順利到達美國(一)

谷睿珩爲母親米蘭花、姐姐谷睿瑄(二)

黃詩亢爲大嫂王素蘭求早日治癒康復(七)

### 煉靈：(求靈魂永安、安息主懷、早升天國)

李牛、孫秀媛追思楊振生(一)

杜賢文、杜劉鏗慧追思岳母李丹

Sindy Ng 與家人追思母親吳張其英(三)

王萍及家人追思兄長王強(三)，朱真真追思王強(一)

教友追思王強(一)，張梅花、大喬追思王強(三)

黃秀娟追思Simon黃兆銘(一)，朱承先、王培明 追思恩師施則彝(二)

闕春春美、君樂、君美追思先夫、父親闕文華(一)

蕭燕秋與家人追思弟弟蕭展鵬、蕭展程(四)，曹天美追思姐姐林天慧(六)

蔡政雄、葉德容追思母親葉朱梅先(七)，楊曉春追思葉復潤(四)

伍鄭佩萱追思葉朱梅先(二)，大喬追思長輩葉媽媽朱梅先(六)

陳美智追思長輩葉媽媽朱梅先(六)

劉鎮邦、黑幼靜追思長輩葉媽媽朱梅先(六)

趙晴、趙懿以及家人追思母親張世琪(九)

余佩瑜追思長輩 Leroy Augeustine(二)

杜芝英及家人追思先夫胡維毅，次子胡永剛(三)

Clara Dong 追思母親董漢三，Jenny 孔率家人追思先生父親孔祥滬(四)

黃麗意率子女追思先夫、父親何柱良(八)

吳海華及家人追思母親吳徐和蘭(五)

蔡瑩、蔡德強追思母親蔡冰輝(一)，蔡冰茹追思四妹蔡冰輝(一)

雷文潔追思父親雷鴻發(八)，黃小鳳追思長輩顧定剛(八)

梅花Strotman率兒子 追思 先生、父親Robert Strotman鄭永祥

錢途 追思父親錢海龍，杜桂香追思父親杜伯勛、母親關鳳芝(六)

米蘭花追思父親米盡忠逝世卅週年(二)

羅公衛、余佩瑜追思母親、婆婆羅李月優 逝世三週年(一)

王家兄弟姊妹追思父親王錫棠、四哥王建榮(七)

粵語聖母軍追思胡大年的母親老夫人謝百旺

教友 追思 江貞德 修女、李志賢神父、林平華神父

李玉青、蔡佳音爲眾煉靈求早升天國(四)

Yick Famliy 爲眾嬰靈、眾煉靈祈禱(一)

教友爲眾嬰靈、眾煉靈祈禱(六)，趙麗爲眾嬰靈祈禱

教友爲眾嬰靈、眾煉靈 祈禱(三)，陳蘇爲 眾嬰靈、眾煉靈 祈禱

每日讀經：

七月廿三日：米六1-4，6-8；瑪十二38-42
七月廿四日：米七14-15，18-20；瑪十二46-50
七月廿五日：格後四7-15；瑪廿20-28

七月廿六日：耶二1-3，7-8，12-13；瑪十三10-17
七月廿七日：耶三14-17；瑪十三18-23
七月廿八日：耶七1-11；瑪十三24-30
七月廿九日：列下四42-44；弗四1-6；若六1-15

聖湯瑪斯教堂華人傳協會消息

華人義賣：本主日(7/22)，在堂外將有華人義賣禮品攤位，請踴躍支持購買，所有款項將支援堂區運作基金。

主日中文彌撒：每個星期日早上9:30，上主日共350人參加中文彌撒。敬邀教內、教外的親朋好友來參加主日感恩聖祭。

免費電影日《心靈小屋》：時間：本主日彌撒後11:30開始，有免費茶點招待。歡迎大家積極參加！

粵語避靜：7月29日(11:30am~4:00pm)週日四小時粵語避靜：主題：《山中聖訓中的主禱文》費用：\$4元(包含午餐)。連繫：May葉：626-780-3271, Patty余626-379-9103。

福傳大會《你們歡喜踴躍吧！》：時間：8月5日(主日)早上11:30。地點：禮堂。誠邀教友偕同慕道友或對認識天主教信仰有興趣者前來參與。敬請索票入場，還可參加抽獎，謝謝！(費用全免，午餐供應)

堂區長者一日遊：時間：8月8日(週三)早上9:00出發。地點：雷根總統博物館及成吉思汗展覽會館。感謝支持，票已售完。請已購票的教友當天準時抵達教堂集合出發。

教堂廁所整修進度報告：教堂廁所整修改建工程將於本星期一開始，估計將費時90天。施工期間會提供一個臨時的廁所讓緊急需要的人使用，但是建議大家還是暫時先使用小學的，比較衛生乾淨。

由於殘障洗手間的設備材料費高於原本估價多出\$20,000元，因此本主日每台彌撒後，將提供感恩榮主牆的磁磚販售，每磚瓦\$300元起，可選擇您屬意的磚瓦及題詞內容。敬請把握，籌得款項全數支援教堂廁所裝修基金。請踴躍支持，亦歡迎特別捐款，請大家繼續為此意向祈禱！

嬰兒洗禮：本堂於7月29日將有4位嬰兒即將領洗。嬰兒洗禮前，父母和代父母務必參加洗禮課程。代父母應由嬰兒的父母親自邀請認識，並已領堅振的教友。有意為嬰兒領洗的父母，連繫：余佩瑜 626-379-9103。

紅十字捐血救人一命：時間：8月12日(主日)早上9:00am~3:00pm。地點：禮堂。若您想提早登記，請上網預約 redcrossblood.org 後輸入 stthomasmp。下主日7/29堂區青年團體將於每台彌撒協助有意者報名登記，敬請踴躍捐血。

『加州華人天主教成年青年信仰生活營』(CACCLC)報名已開始，時間8/31至9/3勞工節長週末在Three Rivers, CA舉行。主題：「以思想、心靈和雙手實踐信仰」。主講神師：Fr. James Heft。歡迎所有18歲以上的青年朋友與我們一起共度愉快開心的週末，加深我們的信仰生活，與主相遇。如在7/31前報名有早鳥優惠：學生/非就業人士\$150，就業人士\$190。聯絡：胡超威 Mac (310) 779-9618，或上網 cacclc.org。

土風舞班(華人)：時間：每週三晚上7:00-9:00pm。地點：新禮堂。場地費：3元。請向孫毓寧 626-456-1900。

讀書會：下次聚會7月23日(週一)，每個月第二與第四個星期的星期一晚上7:30-9:30舉辦讀書會。主題：基督徒的默觀之路。聯繫：余佩瑜 626-379-9103。

芥子讀經班：配合電影日，暫停乙次。下次聚會時間：7月29日彌撒後。聯繫：劉鎮邦 323-464-5976。

堂區捐款報告：本堂區上主日(7/15)共籌得\$6,429元(平均堂區一週開銷約\$7500元)。謝謝大家支持教堂的維持費與福傳工作！歡迎上網捐款 membership\_faithdirect.net/CA779。

堂區諮議會新成員：歡迎新年度堂區諮議會華人新成員：David 劉達強，Vicki 鄧麗霞及 Yuyu 張玉玉。願主助佑他們協助堂區教務，繼續順利發揚成長。

STA 教友照片專刊：上次是在2011年所製作的，我們真的有需要更新教友們的專刊，以下日期時間將有專人在禮堂為我們提供照相的服務：

- 8月19日(主日) 9am-4pm
8月21日(週二) 5pm-10pm
8月22日(週三) 5pm-10pm
8月25日(週六) 10am-6pm
8月26日(主日) 9am-4pm
同時我們也「徵求義工」現場幫忙，確認教友對他們的姓名。請現在就預留時間並開始義工的登記，希望我們每一位教友都能夠入鏡留影。

華夏聖保祿教友家庭聚會：時間：7/25及8/1(每週三)的晚上7:00-9:30pm。連絡：陳聖响 626-757-2979，鄭弘 626-674-2338。

小德蘭家聚：時間：8/3及8/17的7:30-9:30pm。連絡：朱萍 626-759-0142，喬偉剛 626-264-5800。

聖方濟粵語信仰分享：時間：每週五(7/27, 8/3)的7:30~9:30pm。連絡：May葉 626-780-3271, Vicki鄧 626-863-6081。

特別捐款：本主日(7/22)第二次奉獻將支援教區「National needs combined collection」基金，幫助黑人及印第安窮困的教區，請教友踴躍支持。

百人百串玫瑰經本週祈禱意向：

- 請為癌症病人求健康：趙興立，陳輝神父。
請為病人求健康：陳瑞蘭，王素蘭。
請為周黎敏，王萍及家人的所有需要祈禱。
請為新亡者靈魂永安祈禱：李丹，楊振生。

※如您希望百人百串玫瑰經團為您祈禱的意向祈禱，請聯絡：米蘭花 626-289-0744 或華人辦公室 323-264-4448。

關懷代禱父啊！祢所愛的人病了，請祢治癒他們吧！阿們！劉謝璧君，王海瀛，劉戊鏗，米蘭花，劉惠惠，李玉偉，蔡訓浩，趙興立，葉素貞修女，許斐德修女。

※所有刊登關懷代禱名單，一期以六個月為準，如有需要繼續刊登，請在七月份重新登記。登記表請到小辦公室索取。不便之處，敬請海涵！！

敬邀還未認識天主的朋友來參加！

2018年 蒙市慕道班RCIA 課程安排如下

Table with 3 columns: Date, Event, Class Name. Rows: 8/5 福傳大會, 8/12 建立主內一家人

福傳大會《你們歡喜踴躍吧》：時間：8月5日(主日)早上11:30。地點：禮堂。誠邀教友偕同慕道友或對認識天主教信仰有興趣者前來參與。費用全免，午餐供應，憑票入場，還可參加抽獎，索取入場券，請洽以下聯絡人，謝謝！

時間：11:15am。地點：禮堂會議廳。(課程表請上華人網站)聯絡：Vicki鄧 626-863-6081，陳忠貴 626-298-0236 鄭弘 626-674-2338。

**蒙市聖湯瑪斯堂**

**華人傳協會**

**主席團**

朱 威 626-294-0748

游紹麟 626-673-2182

**顧問**

馬明睿 626-382-6088

**禮儀組**

劉欣 626-623-0076

朱萍 626-759-0142

**福傳組**

鄧麗霞 626-863-6081

陳忠貴 626-298-0236

**靈修組**

王鄭紅 626-342-1763

葉慧娜 626-780-3271

**關懷組**

趙寵修 626-624-3469

朱勇 626-200-9889

**長青組**

羅曙光 626-512-2721

王鶴蓉 323-721-5190

**青年組**

Agape 愛加倍

譚卓琳 626-689-0277

青年讀經班

朱聖達 626-589-0613

青少年小組

王蘭欣 626-822-1250

**宗教教育組**

黃小鳳 909-861-0928

余佩瑜 626-379-9103

**愛心服務組**

陸蔚虹 626-231-9589

石建蓉 323-712-5711

**網路傳媒組**

李文淵 805-300-6973

**財務組**

張永安 626-532-2728

俞惠敏 917-238-8223

**主日通訊**

**編輯指導**

曹偉神父

**編輯小組**

王海瀛 (Agnes)

許容榕 (Sherry)

王萍 (Jessie)

**廣告接洽**

王萍 323-264-4448

**印刷出版**

Alpha Printing

626-851-9800



**ROSE HILLS Advance Planning**  
Alhambra Lic #FD17

**預售福地**  
平碑、立碑、靈骨塔  
及家族墓園，可分期付款  
款預售福售保險計劃

**(626) 628-4889**

**Paul Lam** 預售顧問  
**林瑞祥** 預售顧問  
Pre-Planning Advisor Lic #0F43637 **INSURANCE**  
ybmytyby123@gmail.com

**旅遊接送專車**

機場接送 旅遊包車  
教友用車 享有優惠

教友 **于先生**  
**(626)227-5758**  
ybmytyby123@gmail.com

福州特產 **福益店** 零售批發

- 海蜇皮、海蜇頭、花蛤
- 福州魚丸、魚干、干貝
- ※ 茶樹菇、橄欖、橄欖汁

美國花旗蔘、各種保健品  
127 S. Garfield #8  
Monterey Park, CA 91754  
教友余明儒：626-280-1666

**專業電工**

三十年經驗  
做工精而細

教友 **范先生**  
**(626) 315-4088**

**專精地產買賣&貸款**

特優年長及中低收入買賣貸款  
不查收入身份、不成功不收費  
免費重貸一估價  
低利，保密隱私  
貸款合格證—直接銀行放款  
20年執照 #01200149  
AAA Capital Financial, Inc.  
陳美智 626-617-2227

**主內平安**

快快樂樂出門 平平安安回家

**GOGO888.com**

徵助理，半工半讀，有身份  
簡歷：alicieliumpk@gmail.com  
蒙特利保險 (626) 308-1519

**新同樂 鮑參翅肚專門店**  
Sun Tung Lak Inc.

**海味乾貨平價市場**

754 W. Garvey Ave.  
(Deerfield Plaza)  
Monterey Park, CA 91754  
TEL: 626-289-2878  
FAX: 323-980-8588



**平價藥房**

703 W. Valley Blvd Alhambra, CA 91803  
1418 S. San Gabriel Blvd #A San Gabriel, CA 91776  
401 N. Garfield Ave #101 Monterey Park, CA 91754

Tel: (626) 289-1990 Tel: (626) 280-3131 Tel: (626) 872-0505  
Fax: (626) 289-0344 Fax: (626) 280-3138 Fax: (626) 872-2522


Betw Atlantic/Garfield Valley/San Gabriel Garfield/Emerson

**AwardAuto Dealer Inc.**

**超群汽車 買賣租車**

廉價租車 轎車 7-15人座 接受各國駕照\$18.99元起  
質量保用 二手車出售 高價收車

**8449 Garvey Ave. Rosemead, CA 91770**  
教友：文先生 TEL：(626) 280-0333



**A1 Bakery Desserts**

新鮮出爐麵包 精美蛋糕西點 波霸奶茶  
小吃，承接 Party Tray 及生日 Party

歡迎個人及團體訂購  
**626-292-6988**

4213 Rosemead Blvd. Ste.#A  
Rosemead, CA 91770



**世界中華殯儀館** 1-800-320-9898

255 N. GARFIELD AVE. ALHAMBRA CA 91801

- 晝夜接聽電話 ●服務親切週到 ●通曉中西禮俗
- 國外殯儀安排 ●禮堂寬敞富麗 ●專家製殯化妝
- 專人設計墓碑 ●各地風俗禮儀 ●遠近委託妥善
- 代售最佳福地 ●運送各地遺體 ●來美安葬事宜
- 免費擇日入殮 ●清貧費用隨意 LIC # FD-37

**日昇補習班 STEP UP**

K-12年級數學輔導家教  
SAT, ACT, AP數學課程加強  
啟發學生的潛力，培養堅強的實力  
60年的教學經驗，各別輔導

盧伯軒老師 (Alex Lu)  
**(562) 547-4675 (562)632-9998**  
18910 Norwalk Bl. Artesia, CA 90701

**小天使幼兒學校**

**BETHEL DAY CARE CENTER & PRESCHOOL**  
招收 2 ~ 6 歲幼兒

**米蘭花**  
台灣幼兒園長 40年  
Tel: 626-288-8322  
7732 E. Emerson Place  
Rosemead, CA 91770

**FARMERS INSURANCE**

汽車·居家·商業·勞工  
各種保險及人壽保險

**Lawrence 谷克朕**  
License#0121136  
**626-823-0818**  
Lawrence.pwang1@farmersagency.com  
20473 Valley Blvd. Walnut, CA 91789